******

гр. София, 28.11.2016 г.

**Одобрена с Решение № ОПИ-1235/28.11.2016 г.**

**СЪДЪРЖАНИЕ НА ДОКУМЕНТАЦИЯТА:**

**І. Пълно описание на предмета на поръчката.**

**ІІ. Техническа спецификация.**

**ІІI. Изисквания към участниците.**

**ІV. Критерий за възлагане на поръчката.**

**V. Указания за подготовката и подаване на оферти.**

**VІ. Гаранции.**

**VII. Приложения:**

1. **Опис на представените документи, които съдържа офертата на участника - *Образец № 1;***
2. **Предложение за изпълнение на обществената поръчка - *Образец № 2;***
3. **Декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор - *Образец № 3;***
4. **Декларация за срок на валидност на офертата - *Образец № 4;***
5. **Декларация по чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки - *Образец № 5;***
6. **Ценово предложение - *Образец № 6;***
7. **Банкова гаранция - *Образец № 7;***
8. **Проект на договор за възлагане на обществената поръчка - *Образец № 8.***
9. **Пълно описание на предмета на поръчката.**

**1.** **Обект** на обществената поръчка: услуга, съгласно чл. 3, ал. 1, т. 3 от ЗОП;

**2.** **Предмет:** „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“.

**3.** **Обособени позиции:** В конкретния случай не е целесъобразно разделянето на обществената поръчка на обособени позиции. Предвид обстоятелството, че предметът на поръчката е неделим и всяка една дейност от предметния обхват е неразделно свързана с останалите, е невъзможно разделянето на поръчката на обособени позиции.

**4.** Вид на обществената поръчка: открита по вид процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 74 от ЗОП на стойност, попадаща в праговете по чл. 20, ал. 1, т. 1, буква„б“ от ЗОП;

**4.1.** **Разглеждане на заявленията за участие и офертите:**

На основание чл. 104, ал. 2 от ЗОП, комисията ще извърши оценка на техническите и ценовите предложения на участниците преди провеждане на предварителен подбор.

Действията на комисията ще се извършат в последователност, предвидена в чл. 61 от ППЗОП.

В случаите по чл. 104, ал. 2 от ЗОП ценовите предложения могат да не се представят в запечатан плик.

Мотиви за избор на процедура:

Съгласно разпоредбата на чл. 20, ал. 1, т. 1, б. "б" от ЗОП, когато планираната за провеждане поръчка за услуга е на стойност равна или по-висока от 264 033 лв. без вкл. ДДС, Възложителят провежда някоя от предвидените в чл. 18, ал. 1, т. 1-11 на ЗОП процедури. В настоящият случай прогнозната стойност на обществената поръчка е в размер на 740 000,00 /седемстотин и четиридесет хиляди/ лева без вкл. ДДС или 888 000,00 /осемстотин осемдесет и осем хиляди/ лева с вкл. ДДС. Предвид факта, че прогнозната стойност надвишава стойностния праг по чл. 20, ал. 1, т. 1, б. "б" от ЗОП е необходимо провеждането на открита процедура. Предвид обстоятелството, че не са налице условията за провеждане на състезателен диалог или някоя от процедурите на договаряне, безспорно е налице възможност и условия обществената поръчка да бъде възложена по предвидения в ЗОП ред за провеждане на открита процедура. Провеждането на открита процедура гарантира в най-голяма степен публичността на възлагане на изпълнението на поръчката, респ. публичността при разходването на публични средства и средства, представени от европейските фондове и програми. С цел да се осигури максимална публичност, респ. да се постигнат и най-добрите за възложителя условия, настоящата обществена поръчка се възлага именно по посочения вид процедура. Посредством тази процедура се цели и защитаване на обществения интерес, като се насърчи конкуренцията и се създадат равни условия и прозрачност при провеждане на процедурата.

**5. Описание на предмета на обществената поръчка:**

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на официални документи.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез електронна поща (е-mail).

Всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, е за сметка на Изпълнителя.

Общата прогнозна стойност на поръчката е 740 000,00 /седемстотин и четиридесет хиляди/ лева без вкл. ДДС.

Финансирането по настоящата обществена поръчка е от бюджета на ПРБ.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - виетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 - грузински;

Срок за изпълнение на поръчката – 3 (три) години, считано от 25.06.2017г.

В случай, че договорът е сключен след определената дата, срока започва да тече от деня на подписването му.

Дейностите ще се изпълняват на Територията на Република България.

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя и изискванията на техническата спецификация.

**Прогнозен обем на поръчката:**

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 19 500;

2-ра група езици – 7 800;

3-та група езици – 15 500;

4-та група езици – 700;

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава възложителя.

1. **Техническа спецификация.**

 **1.** Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва на адреса на Възложителя – гр. София, бул. „Витоша“ № 2.

**2.** Участникът, избран за изпълнител осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

**3.** Възложителят предоставя материалите за превод със заявка за възлагане на превод на упълномощен представител на Изпълнителя.

**4.** В заявката за превода се посочва приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или спешна), срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни за Изпълнителя.

**5.** Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

**5.1.** Обикновена поръчка – следва да се изпълни в срок по дълъг от 24 часа (един ден);

**5.2.** Спешна поръчка – следва да се изпълни в срок до 24 часа;

**5.3.** При обикновена поръчка на превод от и на език от 3-та и 4-та група, срокът на превод на 100 (сто) страници следва да е не по – голям от 2 пъти от предложения от участника срок за превод на 100 (сто) страници от и на езиците от 2-ра група, при обикновена поръчка.

**5.4**. При спешна поръчка на превод от и на език от 3-та и 4-та група, броят на преведени страници предложен от участник, следва да е не по – малък от два пъти от предложения от участника брой страници, които може да преведе при спешна поръчка от и на език от 2-ра група.

**6.1.** Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и чрез е-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на приемно - предавателен протокол.

**6.2.** Заявки се подават и в извън работно време по факс и електронна поща (е-mail). В тези случаи участникът, избран за изпълнител следва да приема заявки и в извън работно време, при извънредни обстоятелства, почивни и празнични дни, по факс и e-mail.

**6.3.** При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

**7.1.** Всеки превод се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

**7.2.** Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя.

 **8.** Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

**8.1.** Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

**8.2.** Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

**8.3.** При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

**9.** Когато Възложителят има забележки по извършените преводи, същите се връщат на Изпълнителя за нанасяне на спешни корекции, които са за сметка на Изпълнителя. В тези случаи участникът, избран за изпълнител, следва да нанася експресни и за своя сметка корекции на извършени преводи, в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

**10.** В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

При необходимост от официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, преводът на документа трябва да бъде заверен от сектор „Легализации и заверки” в Дирекция „Административно обслужване на български и чужди граждани (АОБЧГ) на Министерството на външните работи на Република България.

Всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, е за сметка на Изпълнителя.

Размерът на средствата за заверката на такъв документ, следва да е съгласно таксите определени от Министерството на външните работи на Република България и документът удостоверяващ извършения разход да бъде издаден на името на Възложителя.

**11.** В случай на необходимост участникът, избран за изпълнител осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от Възложителя в документацията.

**12.** Във всички случаи на писмен превод участникът осигуряванеразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите, като след всеки извършен превод, участникът подписва и представя на Възложителя декларация, че няма да разгласява информацията, станала му известна при извършване на превода. Декларацията е по образец, приложение – неразделна част към документацията за участие.

**13.** Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството, за представените и приети от Възложителя услуги. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 10 (десет) работни дни.

Изпълнителят издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени и приети от Възложителя услуги.

**14.** Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

**15.** Техническите изисквания следва задължително да залегнат в техническата оферта на участника, която представлява неразделна част от договора.

**16.** Предложените услуги от участника трябва напълно да отговарят на техническата спецификация.

**17.** Предложението за изпълнение на поръчката следва да съдържа подробно описание на начина за изпълнение на поръчката, в съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие.

**18**. Изискванията по техническите спецификации се считат за задължителни минимални изисквания към офертите. Неспазването им води до отстраняване на участника от процедурата.

**19.** Специфични изисквания към потенциалните изпълнители и изпълнението на обществената поръчка:

**Смяна на преводач:**

Участникът, определен за изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като преводачи (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение в следните случаи:

1. при смърт на експерт;

2. при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;

3. при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);

4. когато експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

В горепосочените случаи изпълнителят на настоящата обществена поръчка уведомява възложителя писмено, като мотивира предложенията си за смяна на преводач и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горните четири точки и експерт, който да замени досегашния преводач, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това. При замяната на експерт (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложени в настоящата документация. Възложителят може да поиска замяна на експерт, в случай, че сметне, че същият не изпълнява задълженията си, така, както те са определени в настоящата документация. В този случай възложителят уведомява писмено изпълнителя, като мотивира предложенията си за смяна на преводач.

1. **Изисквания към участниците.**

**1.Общи изисквания.**

**1.1.** Участник в процедура за възлагане на обществена поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да извършва официален/легализиран превод, съгласно законодателството на държавата, в която то е установено.

Участник не може да бъде отстранен от процедура за възлагане на обществена поръчка на основание на неговия статут или на правната му форма, когато той или участниците в обединението имат право да извършват официален/легализиран превод в държавата членка, в която са установени.

**1.2.** В случай че участникът участва като обединение, което не е регистрирано като самостоятелно юридическо лице, тогава участникът следва да представи копие на документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението, както и следната информация във връзка с конкретната обществена поръчка:

* правата и задълженията на участниците в обединението;
* разпределението на отговорността между членовете на обединението;
* дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението.

Не се допускат промени в състава на обединението след крайния срок за подаване на офертата. Когато в договора за създаването на обединение/консорциум липсват клаузи, гарантиращи изпълнението на горепосочените условия, или състава на обединението се е променил след подаването на офертата – участникът ще бъде отстранен от участие в процедурата за възлагане на настоящата обществена поръчка.

* 1. Когато не е приложено в офертата копие от документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението, Комисията назначена от Възложителя за разглеждане и оценяване на подадените оферти, го изисква на основание чл. 54, ал. 8 от ППЗОП.

**1.4.** Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг участник, не може да подава самостоятелно оферта.

**1.5.** В процедура за възлагане на обществена поръчка едно лице може да участва само в едно обединение.

*За участието си в процедурата за възлагане на обществена поръчка участниците следва да посочат идентификационен номер по ДДС, ако е приложимо или друг национален идентификационен номер (ЕИК съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ за българските участници) или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен. Участниците следва да посочат и адрес за кореспонденция (пощенски адрес, електронен адрес, интернет адрес, телефон и лице/а за контакт). Информация се попълва в част II „Информация за икономическия оператор“, Раздел А от ЕЕДОП.*

*Когато участник в обществената поръчка е обединение, което не е юридическо лице, се подава отделен ЕЕДОП за всеки един участник в обединението, като в част II „Информация за икономическия оператор“, Раздел А от ЕЕДОП се попълва съответната информация, относима за всеки член на обединението.*

**1.6.** Свързани лица не могат да бъдат самостоятелни участници в една и съща процедура.

Когато определеният изпълнител е неперсонифицирано обединение и Възложителят не е предвидил в обявлението изискване за създаване на юридическо лице, договорът за обществена поръчка се сключва, след като изпълнителят представи пред възложителя заверено копие от удостоверение за данъчна регистрация и регистрация по БУЛСТАТ или еквивалентни документи съгласно законодателството на държавата, в която обединението е установено.

Участниците в обединението носят солидарна отговорност за изпълнение на договора за обществената поръчка.

**1.7.** При подаване на оферта участникът декларира липсата на основанията за отстраняване и съответствие с критериите за подбор чрез представяне на Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП). В него се предоставя съответната информация, изисквана от възложителя, и се посочват националните бази данни, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, са длъжни да предоставят информация.

Когато изискванията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП се отнасят за повече от едно лице, всички лица подписват един и същ ЕЕДОП. Когато е налице необходимост от защита на личните данни или при различие в обстоятелствата, свързани с личното състояние, информацията относно изискванията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП се попълва в отделен ЕЕДОП за всяко лице или за някои от лицата.

В посочените случаи, когато се подава повече от един ЕЕДОП, обстоятелствата, свързани с критериите за подбор, се съдържат само в ЕЕДОП, подписан от лице, което може самостоятелно да представлява съответния стопански субект.

Основанията по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП се отнасят до лицата, посочени в чл. 54, ал.2 и чл. 55, ал. 3 от ЗОП: Тези които представляват участника или кандидата, членовете на управителни и надзорни органи и за други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи.

Съгласно чл. 40, ал. 1 от ППЗОП лицата по чл. 54, ал. 2 и чл. 55, ал. 3 ЗОП са:

1. лицата, които представляват участника или кандидата;

2. лицата, които са членове на управителни и надзорни органи на участника или кандидата;

**3. други лица със статут, който им позволява да влияят пряко върху дейността на предприятието по начин, еквивалентен на този, валиден за представляващите го лица, членовете на управителните или надзорните органи.**

Лицата по чл. 40, ал. 1 т. 1 и 2 от ППЗОП са, както следва:

1. при събирателно дружество - лицата по чл. 84, ал. 1 и чл. 89, ал. 1 от Търговския закон;

2. при командитно дружество - неограничено отговорните съдружници по чл. 105 от Търговския закон;

3. при дружество с ограничена отговорност - лицата по чл. 141, ал. 1 и 2 от Търговския закон, а при еднолично дружество с ограничена отговорност - лицата по чл. 147, ал. 1 от Търговския закон;

4. при акционерно дружество - лицата по чл. 241, ал. 1, чл. 242, ал. 1 и чл. 244, ал. 1 от Търговския закон;

5. при командитно дружество с акции - лицата по чл. 256 във връзка с чл. 244, ал. 1 от Търговския закон;

6. при едноличен търговец - физическото лице - търговец;

7. при клон на чуждестранно лице - лицето, което управлява и представлява клона или има аналогични права съгласно законодателството на държавата, в която клонът е регистриран;

8. в случаите по т. 1 - 7 - и прокуристите, когато има такива;

9. в останалите случаи, включително за чуждестранните лица - лицата, които представляват, управляват и контролират кандидата или участника съгласно законодателството на държавата, в която са установени.

В случаите по т. 8, когато лицето има повече от един прокурист, декларацията се подава само от прокуриста, в чиято представителна власт е включена територията на Република България, съответно територията на държавата, в която се провежда процедурата при възложител по чл. 5, ал. 2, т. 15 ЗОП.

При поискване от страна на Възложителя, кандидатите или участниците са длъжни да представят необходимата информация относно правно - организационната форма под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП независимо от наименованието на органите, в които участват, или длъжностите, които заемат, включително и лицата по чл. 40, ал. 1, т. 3 от ППЗОП – със статут, който им позволява да влияят пряко върху дейността на предприятието по начин, еквивалентен на този, валиден за представляващите го лица, членовете на управителните или надзорните органи.

 **1.8.** Когато участникът е посочил, че ще използва капацитета на трети лица за доказване на съответствието с критериите за подбор или че ще използва подизпълнители, за всяко от тези лица се представя отделен ЕЕДОП, който съдържа информацията по т. 1.7.

*Когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, посочва това в Част ІІ, Раздел „В“ от ЕЕДОП.*

*Когато участникът е посочил, че ще използва подизпълнители, посочва делът на подизпълнителя, чрез попълване на Част IV, буква „В“, т. 10 от ЕЕДОП на участника;*

**1.9.** Участниците декларират в ЕЕДОП, част III, раздел Г, дали за тях се прилагат специфичните основания за изключване, които са посочени в обявлението или документацията за обществена поръчка.

**1.10.** Участниците могат да използват ЕЕДОП, който вече е бил използван при предходна процедура за обществена поръчка, при условие че потвърдят, че съдържащата се в него информация все още е актуална.

**1.11.** Възложителят може да изисква от участниците по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

 **1.12.** Преди сключването на договор за обществена поръчка, възложителят изисква от участника, определен за изпълнител, да предостави актуални документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата, както и съответствието с поставените критерии за подбор. Документите се представят и за подизпълнителите и третите лица, ако има такива.

***Документи удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата.***

*1.  за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП – свидетелство за съдимост;*

*2. за обстоятелството по чл. 54, ал. 1, т. 3 от ЗОП – удостоверение от органите по приходите и удостоверение от общината по седалището на възложителя и на участника;*

*3. за обстоятелството по чл. 54, ал. 1, т. 6 от ЗОП – удостоверение от органите на Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда;*

*4. за обстоятелствата по чл.* *54, ал. 1, т. 4, 5 от ЗОП – декларация;*

*5. за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 7 от ЗОП – декларация;*

*6. за обстоятелствата по чл. 55, ал. 1, т. 1 –удостоверение, издадено от Агенция по вписванията;*

*7. за обстоятелствата по чл. 55, ал. 1, т. 3  от ЗОП – декларация;*

*Когато в удостоверението по т. 3 се съдържа информация за влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение за нарушение по чл. 54, ал. 1, т. 6 от ЗОП, участникът представя декларация, че нарушението не е извършено при изпълнение на договор за обществена поръчка.*

*Когато участникът, избран за изпълнител, е чуждестранно лице, той представя съответният документ по т. 1, т. 2, т. 3 и т. 6, издаден от компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен.*

*В случаите, когато в съответната държава не се издават документи за посочените обстоятелства или когато документите не включват всички обстоятелства, участникът представя декларация, ако такава декларация има правно значение съгласно законодателството на съответната държава.*

*Когато декларацията няма правно значение, участникът представя официално заявление, направено пред компетентен орган в съответната държава.*

*Възложителят няма право да изисква представянето на посочените документи, когато обстоятелствата в тях са достъпни чрез публичен безплатен регистър или информацията или достъпът до нея се предоставя от компетентния орган на възложителя по служебен път.*

***Документи удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата.***

**1.13.** Участниците в настоящата обществена поръчка могат да използват капацитета на трети лица при условията на чл. 65 от ЗОП.

а) Кандидатите или участниците могат за конкретната поръчка да се позоват на капацитета на трети лица, независимо от правната връзка между тях, по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите способности и професионалната компетентност.

б) По отношение на критериите, свързани с професионална компетентност, участниците могат да се позоват на капацитета на трети лица само ако лицата, с чиито образование, квалификация или опит се доказва изпълнение на изискванията на възложителя, ще участват в изпълнението на частта от поръчката, за която е необходим този капацитет.

в) Когато участникът се позовава на капацитета на трети лица, той трябва да може да докаже, че ще разполага с техните ресурси, като представи документи за поетите от третите лица задължения.

г) Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях да не са налице основанията за отстраняване от процедурата.

д) Възложителят изисква от участника да замени посоченото от него трето лице, ако то не отговаря на някое от условията по б. „ г“

е) В условията на процедурата възложителят изисква солидарна отговорност за изпълнението на поръчката от участника и третото лице, чийто капацитет се използва за доказване на съответствие с критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние.

ж) Когато участник в процедурата е обединение, той може да докаже изпълнението на критериите за подбор с капацитета на трети лица при спазване на условията по б. „б“, „в“ и „г“.

**1.14.** Участниците в настоящата обществена поръчка посочват в заявлението или офертата подизпълнителите и дела от поръчката, който ще им възложат, ако възнамеряват да използват такива. В този случай се прилагат условията на чл. 66 от ЗОП и ППЗОП.

Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение. Не е нарушение на забраната доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената поръчка, когато такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно от договора за подизпълнение.

а) Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата.

б) Възложителят изисква замяна на под­изпълнител, който не отговаря на условията по б. „а“.

в) Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на изпълнителя или на възложителя, възложителят заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

г) Разплащанията по б. „в“ се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до възложителя чрез изпълнителя, който е длъжен да го предостави на възложителя в 15-дневен срок от получаването му.

д) Към искането по б. „г“ изпълнителят предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

е) Възложителят има право да откаже плащане по б. „в“, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

ж) Когато Изпълнителят е сключил договор/договори за подизпълнение и частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на изпълнителя или на възложителя, възложителят заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя, въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до възложителя чрез изпълнителя, който е длъжен да го предостави на възложителя в 15-дневен срок от получаването му.

В тези случаи възложителят заплаща цената след представяне на:

- фактура от подизпълнителя в оригинал

- приемно-предавателен протокол,

- искане от подизпълнителя

- становище, от което да е видно дали Изпълнителя оспорва плащанията или част от тях като недължими.

з) Независимо от възможността за използване на подизпълнители отговорността за изпълнение на договора за обществена поръчка е на изпълнителя.

и) При обществени поръчки за строителство, както и за услуги, чието изпълнение се предоставя в обект на възложителя, след сключване на договора и най-късно преди започване на изпълнението му, изпълнителят уведомява възложителя за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. Изпълнителят уведомява възложителя за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на поръчката.

й) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

1. за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;

2. новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

к) При замяна или включване на подизпълнител изпълнителят представя на възложителя всички документи, които доказват изпълнението на условията по б. „й“.

**1.15.** Участниците следва да декларират, че офертите им са изготвени при спазване на задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната или в държавата, където трябва да се предоставят услугите, и които са приложими към предоставяните услуги.

Съгласно чл. 47, ал. 4 от ЗОП, участниците могат да получат необходимата информация за приложимите правила и изисквания от:

1. НАП: адрес: гр. София, ул. „Аксаков“ № 21, тел.: 02/ 98593821, http://nap.bg/.
2. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“: адрес: гр. София, бул. „Дондуков“ № 3, тел. : **0700 17 670,** http://www.gli.government.bg/.
3. Министерство на труда и социалната политика: адрес: гр. София, ул. „Триадица“ № 2, тел.: 02 8119 443**,** <https://www.mlsp.government.bg/>.

**2. „Основания за изключване“:**

**2.1.** Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, когато:

**2.1.1.** е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 108а, чл. 159а – 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 – 217, чл. 219 – 252, чл. 253 – 260, чл. 301 – 307, чл. 321, 321а и чл. 352 – 353е от Наказателния кодекс;

**2.1.2.** е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление, аналогично на тези по т. 2.1.1, в друга държава членка или трета страна;

**2.1.3.** има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, освен ако е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията или задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

**2.1.4.** е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП;

**2.1.5.** е установено, че:

а) е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

б) не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

**2.1.6.** е установено с влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение, че при изпълнение на договор за обществена поръчка е нарушил чл. 118, чл. 128, чл. 245 и чл. 301 – 305 от Кодекса на труда или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;

**2.1.7**. е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

**2.2.** Основанията по т. 2.1.1 и 2.1.2 и 2.1.7 се отнасят за лицата, които представляват участника, членовете на управителни и надзорни органи и за други лица, които имат правомощия да упражняват контрол при вземането на решения от тези органи.

**2.3.** Основанието по т.2.1.3 не се прилага, когато:

* се налага да се защитят особено важни държавни или обществени интереси;
* размерът на неплатените дължими данъци или социалноосигурителни вноски е не повече от 1 на сто от сумата на годишния общ оборот за последната приключена финансова година.

**2.4.** Възложителят отстранява от участие в процедура за възлагане на обществена поръчка участник, за когото е налице някое от следните обстоятелства:

**2.4.1.** обявен е в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност, или е в процедура по ликвидация, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, или е преустановил дейността си, а в случай че участникът е чуждестранно лице – се намира в подобно положение, произтичащо от сходна процедура, съгласно законодателството на държавата, в която е установен;

**2.4.2.** сключил е споразумение с други лица с цел нарушаване на конкуренцията, когато нарушението е установено с акт на компетентен орган;

**2.4.3.** доказано е, че е виновен за неизпълнение на договор за обществена поръчка или на договор за концесия за строителство или за услуга, довело до предсрочното му прекратяване, изплащане на обезщетения или други подобни санкции, с изключение на случаите, когато неизпълнението засяга по-малко от 50 на сто от стойността или обема на договора;

**2.5.** Възложителят отстранява от процедурата участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1 от ЗОП и посочените от възложителя обстоятелства по т. 2.4. от настоящия раздел, възникнали преди или по време на процедурата.

Точка 2.5. се прилага и когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица и за член на обединението е налице някое от основанията за отстраняване.

Основанията за отстраняване се прилагат до изтичане на следните срокове:

1. пет години от влизането в сила на присъдата – по отношение на обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1 и 2 от ЗОП, освен ако в присъдата е посочен друг срок;

2. три години от датата на настъпване на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 5, буква „а“ и т. 6 и чл. 55, ал. 1, т. 2 – 5 от ЗОП, освен ако в акта, с който е установено обстоятелството, е посочен друг срок.

В случай на отстраняване по чл. 54 и 55 от ЗОП възложителят трябва да осигури доказателства за наличие на основания за отстраняване.

Когато за участник е налице някое от основанията по чл. 54, ал. 1 ЗОП или посочените от възложителя основания по чл. 55, ал. 1 ЗОП и преди подаването на заявлението за участие или офертата той е предприел мерки за доказване на надеждност по чл. 56 ЗОП, тези мерки се описват в ЕЕДОП.

Като доказателства за надеждността на участника се представят следните документи:

 1. по отношение на обстоятелството по чл. 56, ал. 1, т. 1 и 2 ЗОП – документ за извършено плащане или споразумение, или друг документ, от който да е видно, че задълженията са обезпечени или че страните са договорили тяхното отсрочване или разсрочване, заедно с погасителен план и/или с посочени дати за окончателно изплащане на дължимите задължения или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение;

 2. по отношение на обстоятелството по чл. 56, ал. 1, т. 3 ЗОП – документ от съответния компетентен орган за потвърждение на описаните обстоятелства.

**2.6.** освен на основанията по чл. 54 от ЗОП и посочените от възложителя основания по чл. 55 от ЗОП, възложителят отстранява от процедурата:

**2.6.1.** участник, който не отговаря на поставените критерии за подбор или не изпълни друго условие, посочено в обявлението за обществена поръчка, поканата за потвърждаване на интерес или в покана за участие в преговори, или в документацията;

**2.6.2.** участник, който е представил оферта, която не отговаря на:

а) предварително обявените условия на поръчката;

б) правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, които са изброени в приложение № 10 от ЗОП;

**2.6.3.** участник, който не е представил в срок обосновката по чл. 72, ал. 1от ЗОП или чиято оферта не е приета съгласно чл. 72, ал. 3 – 5 от ЗОП;

**2.6.4.** участници, които са свързани лица\*.

*\* „Свързани лица“ са тези по смисъла на § 1, т. 13 и 14 от допълнителните разпоредби на Закона за публичното предлагане на ценни книжа.*

**3.** В Част ІІІ, Раздел А от ЕЕДОП участникът следва да предостави информация относно присъди за следните престъпления:

**3.1**. Участие в престъпна организация – по чл. 321 и 321а от НК;

**3.2.** Корупция – по чл. 301 – 307 от НК;

**3.3.** Измама – по чл. 209 – 213 от НК;

**3.4.** Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности - по чл. 108а, ал. 1 от НК;

**3.5.** Изпиране на пари или финансиране на тероризъм – по чл. 253, 253а, или 253б от НК и по чл. 108а, ал. 2 от НК;

**3.6.** Детски труд и други форми на трафик на хора – по чл. 192а или 159а - 159г от НК.

**4.** **Други основания за изключване** (Част ІІІ, Раздел Г от ЕЕДОП):

**4.1.** Не могат да участват в процедурата за възлагане на настоящата обществена поръчка участници,които са дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим и свързаните с тях лица включително и чрез гражданско дружество/консорциум, в което участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим;

**4.2.** В Част ІІІ, Раздел Г от ЕЕДОП участникът следва да предостави информация относно присъди за престъпления по чл. 172, чл. 194 – 208, чл. 213 а – 217, чл. 219 – 252 и чл. 254а – 260 от НК.

Участниците посочват информация за престъпления, аналогични на посочените в т. 2.1.1 при наличие на присъда в друга държава членка или трета страна.

**4.3.** Участникът следва да декларира в част III., буква „Г“ от Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), че не е свързано лице с друг участник в процедурата.

*Необходимо е в част III., буква „Г“, „Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на възлагащия орган или възложителя на държава членка“, участникът да посочи дали са налице спрямо него основанията по т. 4 „Други основания за изключване“ (т.4.1., т. 4.2. и т. 4.3), чрез посочване на отговор, съгласно образеца на ЕЕДОП.*

*В случай, че се прилага някое специфично основание за изключване, участникът следва да посочи предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива. В случай, че е предприел, следва подробно да опише предприетите мерки.*

**5.** **Критерии за подбор**

При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

**5.1. Годност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност. –** Участникът да има сключен договор за извършване на официални преводи на документи и други книжа от български на чужди езици, и от чужди на български език с Министерството на външните работи (МВнР).

Това обстоятелство се доказва с посочване вЧаст IV: „Критерии за подбор“ буква „А“ – „Годност“ от ЕЕДОП на подробна информация за сключения договор за извършване на официални преводи с Министерството на външните работи (МВнР), с посочване на номер и дата на договора.

*Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа*.

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документите за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:**

Участниците доказват съответствието си с това изискване с представяне на удостоверение за сключен договор за възлагане от Министерството на външните работи за извършването на официални преводи от участника.

**5.2 Икономическо и финансово състояние.**

Участниците трябва да са реализирали минимален общ оборот, изчислен на база годишните обороти. (чл. 61, ал. 1, т. 1 от ЗОП).

**Минимално изискване:**

Възложителят изисква от участниците да са реализирали минимален общ оборот, изчислен на база годишните обороти, равен на размера на **прогнозната стойност** на обществената поръчка, за последните три приключили финансови години в зависимост от дата, на която участникът е създаден или е започнал дейността си.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:**

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на общ оборот, изчислен на база годишните обороти, за последните три приключили финансови години в зависимост от дата, на която участникът е създаден или е започнал дейността си.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“ буква „Б“ – „Икономическо и финансово състояние“ от ЕЕДОП.

*Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа*.

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документите за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:**

Годишните финансови отчети или техни съставни части, когато публикуването им се изисква;

Справка за общия оборот.

Удостоверения от банки;

Когато по основателна причина кандидат или участник не е в състояние да представи поисканите от възложителя документи, той може да докаже своето икономическо и финансово състояние с помощта на всеки друг документ, който възложителят приеме за подходящ.

Данните за оборота могат да обхващат най-много последните три приключили финансови години в зависимост от датата, на която кандидатът или участникът е създаден или е започнал дейността си.

**5.3. Технически и професионални способности:**

**5.3.1.** Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентични или сходни с този на поръчката за последните три години от датата на подаване на офертата. **(чл.63, ал.1, т.1 от ЗОП).**

**Минимално изискване:**

Участникът да е изпълнил, минимум 2 (две) услуги през последните три годиничийто предмет е идентичен или сходен с предмета на обществената поръчка, считано **от датата на подаване на офертата.**

\* Под „изпълнени услуги“ се разбират такива, които независимо от датата на сключването им, са приключили в посочения по-горе период.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:**

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, за която се участва, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ – „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП.

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:**

Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга. **(чл. 64, ал. 1, т. 2 от ЗОП).**

**5.3.2. Участникът да прилага системи за управление на качеството. (чл.63, ал.1, т.10 от ЗОП).**

**Минимално изискване:**

Участникът трябва да прилага внедрена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта EN ISO 9001:2008 или еквивалентен, или EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:**

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който прилагат внедрена и сертифицирана система за управление на качеството, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от ЕЕДОП.

*Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа.*

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:**

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта EN ISO 9001:2008 или еквивалентен или със стандарта EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката.

**5.3.3. Участникът да прилага системи за управление на** система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги**. (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП).**

**Минимално изискване:**

Участникът трябва да прилага внедрена и сертифицирана система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:**

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който прилагат внедрена и сертифицирана система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от ЕЕДОП.

*Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа.*

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:**

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Сертификатите трябва да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ или от друг национален орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието.

Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки. В тези случаи участникът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните.

 Възложителят приема и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството или за опазване на околната среда, когато кандидат или участник не е имал достъп до такива сертификати или е нямал възможност да ги получи в съответните срокове по независещи от него причини.

**5.3.4. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):**

**Минимално изискване:**

Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

* не по-малко от осем преводача за всеки от езиците в първа група, от които минимум един да е заклет преводач, вписани в актуалния списък на заклетите преводачи, издаден от Консулския отдел на МВнР;
* не по-малко от двама преводача за втора група;
* не по – малко от един преводач за трета и четвърта група езици.

Преводачите, чийто услуги Изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания:

* да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C – 2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво С - 2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен;
* да притежават не по-малко от 3 години практически преводачески опит по съответните езици.

Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други преводачи, необходими за точното изпълнение на поръчката.

**Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират както следва:**

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на наличието на персонал с опредена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност, издаващ орган).

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ – „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП.

**В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:**

Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата;

Съответствието, с посочените от Възложителя критерии за подбор в Раздел III от настоящата документация, се удостоверява от участника в ЕЕДОП – <http://www.aop.bg/fckedit2/user/File/bg/obraztzi/ESPD-BG1.doc>

Възложителят може да изисква от участниците по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

Преди сключването на договор за обществена поръчка, възложителят изисква от участника, определен за изпълнител, да предостави актуални документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата, както и съответствието с поставените критерии за подбор. Документите се представят и за подизпълнителите и третите лица, ако има такива.

*При различие между информацията, посочена в обявлението и в документацията за участие в процедурата, за вярна се смята информацията, публикувана в обявлението.*

*По въпроси, свързани с провеждането на процедурата и подготовката на офертите на участниците, които не са разгледани в документацията, се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на закона за обществените поръчки.*

## 6. Обмен на информация:

Всички действия на възложителя към участниците са в писмена форма. Решенията на възложителя, за които той е длъжен да уведоми участниците, се извършва на адрес посочен от участника: на електронна поща, като съобщението, с което се изпращат, се подписва с електронен подпис, чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка или по факс или чрез комбинация от тези средства по избор на възложителя.

Когато решението не е получено от участника по някой от изброените начини, възложителят публикува съобщение до участника в профила на купувача. Решението се смята за връчено от датата на публикуване на съобщението.

1. **Критерий за възлагане на поръчката.**

Обществената поръчка ще се възложи въз основа на икономически най-изгодната оферта. Икономически най-изгодната оферта ще се определя въз основа на критерия за възлагане: оптимално съотношение качество/цена, което се оценява въз основа на цената или нивото на разходите, както и на показатели, включващи качествени, екологични и/или социални аспекти, свързани с предмета на обществената поръчка, съгласно чл. 70, ал. 2, т. 3 от ЗОП.

На основание чл. 104, ал. 2 от ЗОП, комисията ще извърши оценка на техническите и ценовите предложения на участниците преди провеждане на предварителен подбор.

Икономически най-изгодната оферта ще се определя въз основа на следните два показателя**:**

- техническа оценка с тежест **40%** и

- финансова оценка с тежест от **60%** в общата оценка.

Максималният брой точки, които може да получи участник е 10 (десет).

**А.)** **Техническа оценка.**

**1. Техническа оценка - обща характеристика.**

Оценката на техническата част на офертата се извършва от членовете на комисията, в съответствие с приетите показатели и критерии за оценка и се отразява в протокола от работата на комисията.

**2. Показатели за техническата оценка (Тi).**

**2.1.** Техническата оценка **(Тi)** е с коефициент на тежест в общата оценка - **40 %**.

Във формулите **i** е пореден номер на оценявания участник.

**2.2.** Техническата оценка **(Тi)** се образува от подпоказатели **А**, **В, С и D**, където:

**- Подпоказател А** = обем на извършване на работа за определен срок при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника по всеки един от езиците, включени в първа група - **тежест 30 %.**

**- Подпоказател В =** обем на извършване на работа за определен срок при възлагане на спешни преводи, които може да предложи участника по всеки един от езиците, включени във втора група - **тежест 30 %.**

**- Подпоказател С =** предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на език, включен в първа група езици - **тежест 20 %.**

**- Подпоказател D =** предложеният от участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на език, включен във втора група езици - **тежест 20 %,**

при следната формула:

**Тi = (А х 0,3 + В х 0,3 + C x 0,2 + D x 0,2) х 0,4**

**2.3.** Подпоказател **А** се изчислява по следната формула:

**А = Аi х 10,**

 **Аmax**

където **Аi** и **Аmax**

- **Аi**  e предложеният от оценявания участник брой страници, които декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на един език от първа група;

- **Аmax** е предложеният от участник най-голям общ брой страници, които същият декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на един език от първа група.

Предложение за над 200 броя страници, които участникът ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на един език от първа група, за целите на методиката ще бъдат приравнявани на 200 страници.

**2.4.** Подпоказател **В** се изчислява по следната формула:

**В = Вi  х 10,**

 **Вmax**

където **Вi**и **Вmax**

- **Вi** e предложеният от оценявания участник брой страници, които декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на един език от втора група;

- **Вmax** е предложеният от участник най-голям общ брой страници, които същият декларира, че ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на един език от втора група.

Предложение за над 50 броя страници, които участникът ще преведе в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на един език от втора група, за целите на методиката ще бъдат приравнявани на 50 страници.

**2.5.** Подпоказател **С** се изчислява по следната формула:

**С = Сmin х 10,**

 **Сi**

където **Сi** и **Сmin**

* **Сi**е предложеният от оценявания участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на един език от първа група;
* **Сmin** e предложеният от участник минимален брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на един език от първа група;

Предложенията следва да бъдат в цели календарни дни.

Предложения за изпълнение в часове няма да бъдат разглеждани и оценявани от Възложителя и комисията предлага на Възложителя съответния участник да бъде отстранен.

**2.6.** Подпоказател **D** се изчислява по следната формула:

**D = Dmin х 10,**

 **Di**

където **Di** и **Dmin**

* **Dmin** e предложеният от участник минимален брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на един език от втора група;
* **Di**е предложеният от оценявания участник брой дни, за които декларира, че ще преведе 100 страници обикновен превод от и на един език от втора група;

Предложенията следва да бъдат в цели календарни дни.

Предложения за изпълнение в часове няма да бъдат разглеждани и оценявани от Възложителя и комисията предлага на Възложителя съответния участник да бъде отстранен.

Декларирането броя на страниците за определяне на показателите - **А** и **В**  се извършва от Участника в предложението за изпълнение на поръчката.

 Декларирането броя на дните за определяне на показателите – **С** и **D**  се извършва от Участника в предложението за изпълнение на поръчката.

**Б.) Финансова оценка.**

**1. Финансова оценка - обща характеристика.**

Преди да се пристъпи към финансовата оценка на участниците се проверява пълнотата на офертата и възможността за оценяването и в съответствие с приетите по-долу показатели за финансова оценка.

**2. Показатели за финансова оценка (Фi).**

**2.1.** Финансовата оценка **(Фi)** е с коефициент на тежест в общата оценка - **60%**.

**2.2.** Финансовата оценка **(Фi)** се образува от подпоказатели **Ф1**, **Ф2, Ф3 и Ф4,** където:

**- Подпоказател Ф1** =цена в български лева без ДДС за писмен превод за І-ва група езици;

**- Подпоказател Ф2** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за ІІ-ра група езици;

**- Подпоказател Ф3** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за ІІІ-та група езици;

**- Подпоказател Ф4** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за ІV-та група езици,

при следната формула:

**Фi = (Ф1i х 0,40 + Ф2i х 0,40 + Ф3i х 0,15+ Ф4i х 0,05 ) x 0,6**

**2.4.** Изчисляване стойността на отделните показатели:

**2.4.1.** Изчисляване стойността на **Ф1i** :

 **С 1min**

**Ф1i** = ---------- **x 10**

 **С 1i**

Във формулата **Ф1i** e стойността на показателя **Ф1** на оценявания участник.

**- С 1min – е** минимална предложена цена от участник за страница за писмен превод за І-ва група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за І-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

**- С 1i – е** предложена цена за страница писмен превод за І-ва група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за І-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Средно аритметичната цена се образува като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод.

Предложената от участника цена за предоставяне на писмен превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод за езиците от І-ва група, **важат за всеки един език от групата.**

**2.4.2.** Изчисляване стойността на **Ф2i** :

 **С 2min**

**Ф2i** = ---------- **x 10**

 **С 2i**

Във формулата **Ф2i** e стойността на показателя **Ф2** на оценявания участник.

**- С 2min – е** минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за ІІ-ра група езици.

Това е минималната средната аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за ІІ-ра група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

**- С 2i – е** предложена цена за страница за писмен превод за ІІ-ра група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за ІІ-ра група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Средно аритметичната цена се образува като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод.

Предложената от участника цена за предоставяне на писмен превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод за езиците от ІІ-ра група, **важат за всеки един език от групата.**

**2.4.3.** Изчисляване стойността на **Ф3i** :

 **С 3min**

**Ф3i** = ---------- **x 10**

 **С 3i**

- Във формулата **Ф3i** e стойността на показателя **Ф3** на оценявания участник.

**- С 3min – е** минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за ІІІ-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за ІІІ-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

**- С 3i – е** предложена цена за страница писмен превод за ІІІ-та група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за ІІІ-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Средно аритметичната цена се образува като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод.

Предложената от участника цена за предоставяне на писмен превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод за езиците от ІІІ-та група, **важат за всеки един език от групата.**

**2.4.4.** Изчисляване стойността на **Ф4i** :

 **С 4min**

**Ф4i** = ---------- **x 10**

 **С 4i**

- Във формулата **Ф4i** e стойността на показателя **Ф4** на оценявания участник.

**- С 4min – е** минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за ІV-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за ІV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

**- С 4i – е** предложена цена за страница писмен превод за ІV-та група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за ІV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Средно аритметичната цена се образува като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод.

Предложената от участника цена за предоставяне на писмен превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод за езиците от ІV-та група, **важат за всеки един език от групата.**

**В.) Комплексна оценка.**

Класирането на офертите се извършва по максималния резултат от комплексната оценка Ki , която се определя по формулата за оценяван участник:

**Ki = Тi + Фi**

където:

**Ki** е комплексната оценка на всяка оферта;

**i** е от 1 до “n” – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането;

**Тi** е оценка на офертата по показателя “Техническа оценка”;

**Фi** е оценката на офертата по “Финансова оценка”.

i е от 1 до “n” – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането.

В процеса на оценяването, всички получени резултати, в следствие на аритметични изчисленията ще се закръглят до втория знак, след десетичната запетая.

В случай, че цифрата след втория знак след десетичната запетая е от 0 до 4 (включително), вторият знак остава непроменен.

В случай, че цифрата след втория знак след десетичната запетая е от 5 до 9 (включително), вторият знак след десетичната запетая, се закръглява към по-голямата цифра.

Например:

1,111 – ще бъде закръглено на 1,11;

1,115 – ще бъде закръглено на 1,12.

**Разглеждане и оценка на офертите:**

1. Комисията разглежда представените оферти и оценява съгласно избраният критерий за възлагане тези от тях, които съответстват на предварително обявените условия;
2. Комисията разглежда документите, свързани с личното състояние и критериите за подбор, на участниците в низходящ ред спрямо получените оценки;
3. Когато установи липса, непълнота или несъответствие на информацията, включително нередовност или фактическа грешка, или несъответствие с изискванията към личното състояние или критериите за подбор, комисията писмено уведомява участника;
4. В срок до 5 работни дни от получаването на уведомлението участникът може да представи нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация;
5. Комисията разглежда документите по т. 2 и 4 до установяване на съответствие с изискванията за личното състояние и критериите за подбор на двама участници, които класира на първо и второ място; останалите участници, чиито оферти са оценени, не се класират.
6. **Указания за подготовка и подаване на оферти**

Възложителят поддържа „Профил на купувача” на ел. адрес: http://www.prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/, който представлява обособена част от електронна страница на Възложителя с осигурен неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп чрез електронни средства.

**Документацията за участие в настоящата процедура е безплатна и всеки участник може да я изтегли от „Профила на купувача”, за да изготви своята оферта.**

**Възложителят предоставя неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп до документацията за обществена поръчка в профила на купувача от датата на публикуване на обявлението в „Официален вестник“ на ЕС.**

1. **Общи изисквания и условия**:

Документите, свързани с участието в процедурата, се представят от участника, или от упълномощен от него представител – лично или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка, на адреса, посочен от възложителя.

Всеки участник следва да изготви своята оферта на български език, в съответствие с изискванията на Закона за обществените поръчки, Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки и като се придържа точно към обявените от възложителя условия.

Документите, удостоверяващи изпълнението на обществената поръчката, също трябва да бъдат на български език.

* 1. Документите се представят в запечатана непрозрачна опаковка, върху която се посочват:
* наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
* адрес за кореспонденция, телефон и по възможност – факс и електронен адрес;
* наименованието на поръчката.
	1. Опаковката включва:
* **Опис на представените документи – по Образец № 1;**
* **Заявление за участие, което съдържа:**
* ЕЕДОП за участника в съответствие с изискванията на закона и условията на възложителя, а когато е приложимо – ЕЕДОП за всеки от участниците в обединението, което не е юридическо лице, за всеки подизпълнител и за всяко лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани в изпълнението на поръчката;
* Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност[[1]](#footnote-1), когато е приложимо;
* Документите по чл. 37, ал. 4 ППЗОП, когато е приложимо.
* **Оферта, съдържаща:**
	+ *Техническо предложение, съдържащо:*

а) документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;

б) предложение за изпълнение на поръчката в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя – *по* *Образец № 2;*

в) декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор - *по Образец № 3;*

г) декларация за срока на валидност на офертата - *по Образец № 4;*

д) декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд – *по* *Образец № 5;*

* + *Ценово предложение – по Образец № 6;*

Ценовото предложение се поставя в запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри", който съдържа ценовото предложение по чл. 39, ал. 3, т. 2 от ППЗОП.

Предвид факта, че на основание чл. 104, ал. 2 от ЗОП, комисията ще извърши оценка на техническите и ценовите предложения на участниците преди провеждане на предварителен подбор, ценовите предложения могат да не се представят в запечатан плик.

Не се допускат промени, изразяващи се в изтриване и/или допълване на образците.

Участник, който не представи Техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката ще бъде отстранен от участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка.

Участник, който не представи ценово предложение, или то не отговаря на обявените условия на поръчката ще бъде отстранен от участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка.

При получаване на офертата върху опаковката по чл. 47, ал. 2 ППЗОП се отбелязват подател на офертата, номер, дата и час на получаване, причините за връщане на офертата, когато е приложимо.

Срокът на валидност на офертата трябва да е не по кратък от 01.06.2017г.

Не се приемат заявления за участие и оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или са в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост.

Когато към момента на изтичане на крайния срок за получаване на заявления за участие или оферти пред мястото, определено за тяхното подаване, все още има чакащи лица, те се включват в списък, който се подписва от представител на възложителя и от присъстващите лица. Заявленията за участие или офертите на лицата от списъка се завеждат в регистъра на получените оферти.

До изтичането на срока за подаване на заявленията за участие или офертите всеки участник може да промени, да допълни или да оттегли заявлението или офертата си.

Всеки участник в процедура за възлагане на обществена поръчка има право да представи само една оферта. Няма възможност за представяне на варианти в офертите.

Участниците в процедурата следва да прегледат и да се съобразят с всички указания, образци, условия и изисквания, представени в документацията.

За допълнителна информация и въпроси се обръщайте към Мариан Вачевски, тел. 02/8036024, адрес на електронна поща: mvachevski@prb.bg

***Офертите се подават всеки работен ден от 08.30 до 12.00 и от 13.00 до 17.00 часа, в срок до 17.01.2017 г. включително, в гр. София, „Информационен център“ на Прокуратурата на Република България, бул.”Витоша” № 2, Съдебна палата, партер, стая № 79, Регистратура на главен прокурор.***

1. **ГАРАНЦИИ**

**1.** **Гаранцията за изпълнение на договора** е в размер на 5 % (*пет процента*) от стойността на договора без ДДС.

**2.1**. Гаранцията може да бъде представена в една от следните форми:

**а)** парична сума, платима по следната банкова сметка на Прокуратура на Република България:

Българска народна банка,

Банков код **BIC**: BNBGBGSD,

Банкова сметка **IBAN**:BG 37 BNBG 9661 3300 1391 01.

В платежния документ, като основание за внасяне на сумата, да е посочен номерът на решението за определяне на изпълнител на поръчката и обособената позиция за която се внася гаранцията.

**б)** оригинал на безусловна и неотменима банкова гаранция за изпълнение на договор, издадена в полза на Възложителя, съгласно Приложение – Образец № 7, представен към настоящата документация, **със срок на валидност най-малко 60 (*шестдесет*) дни след изтичане срока на договора*.***

**Образецът е примерен и в случай, че съответната банка ползва собствени образци е важно те да са съобразени с изискванията на ЗОП и на Възложителя.**

**в)** застраховка (застрахователна полица), която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя, **със срок на валидност най-малко 60 (*шестдесет*) дни след изтичане срока на договора*.***

Застраховката следва да влиза в сила от датата на сключване на договора.

**Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор.**

Паричната сума или банковата гаранция могат да се предоставят от името на изпълнителя за сметка на трето лице – гарант.

Участникът, определен за изпълнител, избира сам формата на гаранцията за изпълнение.

Когато избраният изпълнител е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията или титуляр на застраховката.

**Документът за гаранцията за изпълнение се представя към момента на сключване на договора.**

Условията и сроковете за задържане или освобождаване на гаранцията за изпълнение се уреждат в договора за обществена поръчка.

1. **ПРИЛОЖЕНИЯ - ОБРАЗЦИ**

 ***Приложение – Образец № 1***

**ОПИС НА ПРЕДСТАВЕНИТЕ ДОКУМЕНТИ, КОИТО СЪДЪРЖА**

**ОФЕРТАТА НА УЧАСТНИКА**

**в открита процедура по ЗОП с предмет:**

**„………………………...“**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Съдържание | Вид на документа(*оригинал или заверено копие*) | Брой страници на всеки документ |
| **1.** | **ЕЕДОП** |  |  |
| **2.** | **Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност (когато е приложимо)** |  |  |
| **3.** | Документ, от който да е видно правното основание за създаване на обединението **(когато е приложимо)**  |  |  |
| **4.** | **Техническо предложение, съдържащо:**а) документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;б) предложение за изпълнение на поръчката в съответствие с техническите спецификации и изискванията на възложителя – ***Образец № 2;***в) декларация за съгласие с клаузите на приложения проект на договор -***Образец № 3;***г) декларация за срока на валидност на офертата;***Образец № 4;***д) декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд - ***Образец № 5;*** |  |  |
| **5.** | **„Ценово предложение”** –попълва се ***Образец № 6;****Предвид факта, че на основание чл. 104, ал. 2 от ЗОП, комисията ще извърши оценка на техническите и ценовите предложения на участниците преди провеждане на предварителен подбор, ценовите предложения могат да не се представят в запечатан плик.*  |  |  |

**Дата................. ПОДПИС И ПЕЧАТ:............................**

 ( Име и длъжност )

***Приложение – Образец № 2***

**До**

**Прокуратурата на Република България**

**гр. София, бул. „Витоша” № 2**

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА**

за изпълнение на обществена поръчка, с предмет **„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“**

**ОТ**

Участник: **.......................................................................................................;**

Адрес:.............................................................................................................;

Тел.: .............., факс: .............;

регистриран по ф.д. №................/………….. по описа на ........................... Окръжен/Градски съд; ИН по ДДС: **...........................,** ЕИК по БУЛСТАТ **................................;**

Представлявано от **........................................................................................,** действащ в качеството си на **……………………………………………..**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с предложената документация за участие в откритата процедура за възлагане на обществената поръчка с по-горе описания предмет

**З А Я В Я В А М Е:**

Ние, долуподписаните, с настоящето декларираме:

Запознати сме и приемаме изцяло предоставената документация за участие в открита процедура с горепосочения предмет:

С настоящето приемаме изцяло, без резерви или ограничения, в тяхната цялост условията на настоящата обществена поръчка.

Предлагаме следното изпълнение на услугата:

**Срок за изпълнение на поръчката:** 3 (три) години, считано от влизането в сила на договора за възлагане на настоящата обществена поръчка.

 **Място за изпълнение на поръчката:** Дейностите ще се изпълняват на Територията на Република България.

В качеството си на участник в процедурата, предлагам следното описание за изпълнение на изискванията на възложителя, посочени в техническата спецификация и документацията за участие, както следва:

**...................................................................................................................................**

***(Участникът следва подробно да опише начина на изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация на възложителя).***

***Предлагам…………(словом) страници,*** които ще преведа в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на който и да е чужд език от първа група;

***Предложеният от нас брой страници важат за всеки един език от първа група.***

***Предлагам…………… (словом) страници,*** които ще преведа в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на който и да е чужд език от втора група;

***Предложеният от нас брой страници важат за всеки един език от втора група.***

***Предлагам…………… (словом) дни,*** за които ще преведа 100 страници обикновен превод от и на който и да е чужд език от първа група;

***Предложеният от нас брой дни важат за всеки един език от първа група.***

***Предлагам…………… (словом) дни,*** за които ще преведа 100 страници обикновен превод от и на който и да е чужд език от втора група;

***Предложеният от нас брой дни важат за всеки един език от втора група.***

***Предлагам…………… (словом) дни,*** за които ще преведа 100 страници обикновен превод от и на който и да е чужд език от трета и четвърта група;

***Предложеният от нас брой дни важат за всеки един език от трета и четвърта група.***

***Предлагам…………(словом) страници,*** които ще преведа в срок до 24 часа (спешни преводи) от и на който и да е чужд език от трета и четвърта група;

***Предложеният от нас брой страници важат за всеки един език от трета и четвърта група.***

**Декларирам, че съм запознат с техническата спецификация на обществената поръчка, като заявявам, че приемам всички нейни условия и предложението ми за изпълнение е съобразено с всички изисквания на възложителя. В случай, че бъда избран за изпълнител, ще спазвам утвърдените характеристики, които са задължителни и са съобразени с предмета на поръчката, съгласно нуждите на възложителя.**

Дата:…………2016 г. Подпис и печат:

 (име и длъжност)

 ***Приложение – Образец № 3***

**ДЕКЛАРАЦИЯ**

**по чл. 39, ал.3 , т.1, буква „в” от ППЗОП**

**за съгласие с клаузите на приложения проект на договор**

Долуподписаният /ата/: ….............................................................................................

 *(собствено, бащино, фамилно име)*

 с ЕГН: …...................., притежаващ/а л.к. № …..................., издадена на ….............,

от …........................., с постоянен адрес: гр.(с) …...................., община …...............,

област …....................., ул. ….................................., бл. …......., ет. …........, ап. ….....,

в качеството си на …...........................................................,

 *(длъжност)*

на участник ….......................................................ЕИК….......................................

 *(наименование на участника)*

**в открита процедура от Закона за обществени поръчки (ЗОП) с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“,**

**Д Е К Л А Р И Р А М, ЧЕ:**

съм запознат/а с проекта на договора за възлагане на обществената поръчка с горепосочения предмет, приемам го без възражения и ако участникът, когото представлявам, бъде определен за изпълнител, ще сключа договора изцяло в съответствие с проекта, приложен към документацията за участие, в законоустановения срок.

**Дата: …........................... Декларатор: …...................**

 */подпис и печат/*

***Приложение – Образец № 4***

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**ЗА СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ОФЕРТАТА**

Долуподписаният /ата/: ….............................................................................................

 *(собствено, бащино, фамилно име)*

 с ЕГН: …...................., притежаващ/а л.к. № …..................., издадена на …....................,

от …........................., с постоянен адрес: гр.(с) …...................., община …........................,

област …......................., ул. ….................................., бл. …......., ет. …........, ап. …….....,

в качеството си на …..............................................................................................................,

 *(длъжност)*

на участник …..............................................................ЕИК….................................................

 *(наименование на участника)*

**в открита процедура от Закона за обществени поръчки (ЗОП) с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“,**

**Д Е К Л А Р И Р А М, ЧЕ:**

сме съгласни валидността на нашата оферта да бъде до 01.06.2017г.

**Дата: …........................... Декларатор: ….................**

 */подпис и печат/*

***Приложение – Образец № 5***

**Д Е К Л А Р А Ц И Я**

**по чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки**

Долуподписаният/-ната/ …........................................................................................................

в качеството ми на …................................................................. (посочва се длъжността и качеството, в което лицето има право да представлява и управлява – напр. изпълнителен директор, управител или др.) на…………………….(посочва се наименованието на участника), с ЕИК…………………………………………………., със седалище и адрес на управление: …........................................................................., като участник в процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“,**

**Д Е К Л А Р И Р А М, ЧЕ:**

При изготвяне на офертата са спазени задълженията свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, съгласно действащото национално законодателство.

**Дата:….................2016 г. Декларатор: ….............................**

 */подпис и печат/*

***Приложение – Образец № 6***

**До**

**Прокуратурата на Република България**

**гр. София, бул. „Витоша” № 2**

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет: **„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“.**

Настоящото предложение е подадено от

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

(наименование на участника)

и подписано от

.………………………………………………………………………………

(трите имена и ЕГН)

в качеството му на

…………………………………………………………………………………

(длъжност)

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След като се запознахме с документацията за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка, с предмет **„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“,** сме съгласни да изпълним услугите предмет на обществената поръчка в съответствие с документацията за участие, както следва:

1. Заплащането на писмен превод от български на чужди езици и от чужди езици на български език е за стандартна страница от 1800 знака /60 знака x 30реда с интервалите), като се броят страниците на подадения за превод материал, съобразно всеки чужд език и вида на съответната поръчка в следната форма:

**А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Езиците от****първа група** | Цена за стандартна страница от 1 800 знака |
| Обикновен превод | Спешен превод |
| От български на чужд език | От чужд на български език | От български на чужд език | От чужд на български език |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1.1. | Единична цена за превод на една стандарта страница на който и да е чужд език от първа група.  |  |  |  |  |
| 3.2. | Средно аритметичната цена, образувана като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод. |  |

**Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **За езиците от** **втора група** | Цена за стандартна страница от 1 800 знака |
| Обикновен превод | Спешен превод |
| От български на чужд език | От чужд на български език | От български на чужд език | От чужд на български език |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1.2. | Единична цена за превод на една стандарта страница на който и да е чужд език от втора група.  |  |  |  |  |
| 3.2. | Средно аритметичната цена, образувана като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод. |  |

**В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **За езиците от** **трета група** | Цена за стандартна страница от 1 800 знака |
| Обикновен превод | Спешен превод |
| От български на чужд език | От чужд на български език | От български на чужд език | От чужд на български език |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1.1. | Единична цена за превод на една стандарта страница на който и да е чужд език от трета група.  |  |  |  |  |
| 2.3.2. | Средно аритметичната цена, образувана като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод. |  |

**Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **За езиците от** **четвърта група** | Цена за стандартна страница от 1 800 знака |
| Обикновен превод | Спешен превод |
| От български на чужд език | От чужд на български език | От български на чужд език | От чужд на български език |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | Единична цена за превод на една стандарта страница на който и да е чужд език от четвърта група.  |  |  |  |  |
| 2. | Средно аритметичната цена, образувана като средна стойност от предложените единични цени за превод на стандартна страница от български на чужд език и от чужд на български за обикновен и спешен превод. |  |

***Забележка:***

*- При различия между сумите, изразени с цифри и думи, за вярно се приема словесното изражение на сумата;*

*- В случай, че e допусната аритметична грешка при изчисляване на средно аритметичната цена, участникът се отстранява от участие в процедурата.*

Всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС)

 Заявявам, че в случай на необходимост ще осигуря писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

**Дата:** Име, подпис, печат: …………

***Приложение – Образец № 7***

**БАНКОВА ГАРАНЦИЯ За ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОР**

(***ОБРАЗЕЦ)***

 ДО

 ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

 Известени сме, че нашият КЛИЕНТ, …………………………………..

 /*наименование и адрес на участника*/

наричан за краткост по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, с Ваше Решение № …................................/…..........................г.

/*посочва се № и дата на Решението за класиране*/ е класиран на първо място в процедурата за възлагане на обществена поръчка по ЗОП, с предмет: **……………………………………..“,** с което е определен за **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на посочената обществена поръчка,

Също така сме информирани, че в съответствие с условията на процедурата, разпоредбите на Закона на обществените поръчки при подписването на Договора за възлагането на обществена поръчка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи на Вас, в качеството Ви на **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** на горепосочената поръчка, банкова гаранция за изпълнение, открита във Ваша полза, за сумата в размер на 5 % (пет процента) от стойността на договора без ДДС, възлизащ на …………………………………………….., за да гарантира предстоящото изпълнение на задълженията си, в съответствие с договорените условия.

Като се има предвид гореспоменатото, ние (банка) …............................. ………………………………………………..

 (*наименование и адрес на банката*)

с настоящото поемаме неотменимо и безусловно задължение да Ви заплатим по посочената от Вас банкова сметка, всяка сума, предявена от Вас, но общия размер на които не надвишават сумата от: …………………………….………. (………………………………………………………………)

 (*посочва се цифром и словом стойността и валутата на гаранцията*)

в срок до 3 /три/ работни дни след получаването на първо Ваше писмено искане, съдържащо Вашата декларация, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил някое от договорните си задължения.

Вашето искане за усвояване на суми по тази гаранция е приемливо и ако бъде изпратено до нас от обслужващата Ви банка, по електронен път при спазване на разпоредбите в Закона за електронния документ и електронния подпис или чрез препоръчана поща. Вашето искане ще се счита за отправено след постъпване на Вашата писмена молба за плащане на посочения по-горе адрес.

Настоящата банкова гаранция влиза в сила от ….................. и е валидна до ….................... и изтича изцяло и автоматично, в случай че до …...... часа на …..................... (*дата*) искането Ви, предявено при горепосочените условия, не е постъпило в …........................ (*банка*). След тази дата ангажиментът ни се обезсилва, независимо дали оригиналът на банковата гаранция ни е върнат или не.

Гаранцията трябва да ни бъде изпратена обратно веднага, след като вече не е необходима или нейната валидност е изтекла, което от двете събития настъпи по-рано.

Гаранцията е лично за Вас и не може да бъде прехвърляна.

Дата:……………2016 г. Подпис и печат:…......................

гр….................... (на банката)

*Образец № 8*

**Проект на договор за възлагане на обществената поръчка.**

**ДОГОВОР № ……**

**ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА**

Днес, ………..2016 г. в гр. София, на основание чл. 112, ал.1 от Закона за обществените поръчки и във връзка с влязло в сила Решение № …. от ...............г. на Възложителя, между страните, както следва:

**1.** **ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**, гр. София, бул. ”Витоша” № 2, ЕИК по БУЛСТАТ................, представлявана от **....................................** (законен представител - име и длъжност) или .............................. (упълномощено лице - име, длъжност, акт на който се основава представителната му власт), наричано по-долу за краткост „**Възложител“,** от една страна,

и

**2.**..............................................................................................................................., ЕИК/БУЛСТАТ[[2]](#footnote-2)................., със седалище и адрес на управление гр. ..............................................................., представлявано от ........................................ *(посочва се законен представител – име и длъжност) или……………….,(ако има упълномощено лице – име, длъжност, акт на който се основава представителната му власт)*, определено за **Изпълнител[[3]](#footnote-3)**, след проведена открита процедура № .............................................. (уникален номер на поръчката в Регистъра на обществени поръчки), за възлагане на обществена поръчка, наричано по-долу за краткост **„Изпълнител“**, от друга страна, се сключи настоящият договор за възлагане на обществена поръчка, наричан по - долу за краткост „Договор“, с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“.

1. **ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 1. (1)** ВъзложителяТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва срещу възнаграждение професионални писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор, съобразно Предложението за изпълнение на поръчката (Приложение № 1), Ценовото предложение (Приложение № 2) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и заложената в документацията за участие Техническа спецификация (Приложение № 3), които са неразделна част от договора, и в съответствие с изискванията на настоящия договор.

 **(2)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва обикновени и спешни писмени преводи от и на следните езици, в зависимост от заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - виетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 - грузински;

  **(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема при възникнала необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 2, по цена, предложена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ за езиците от четвърта група.

 **(4)** В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР. В тези случаи, преводът на документа трябва да бъде заверен от сектор „Легализации и заверки” в Дирекция „Административно обслужване на български и чужди граждани (АОБЧГ) на Министерството на външните работи на Република България. Размерът на средствата за заверката на такъв документ, следва да е съгласно таксите определени от Министерството на външните работи на Република България и документът удостоверяващ извършения разход да бъде издаден на името на Възложителя.

 **(5)** Преводите на материалите се предават на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и чрез електронна поща(е-mail), като предаването се удостоверява чрез попълване на приемно - предавателен протокол.

 **(6)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява услугите, предмет на договора, съобразно работното време на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и изискванията на техническата спецификация (Приложение № 3).

 **(7)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да подава заявки за превод и в извън работно време по факс и електронна поща (е-mail). В тези случаи участникът, избран за изпълнител се задължава да ги приема по факс и/или e-mail, включително при извънредни обстоятелства, почивни и празнични дни.

 **(8)** Дейностите, предмет на договора, ще се изпълняват на Територията на Република България. Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва на адреса на Възложителя – гр. София, бул. „Витоша“ № 2.

**II. СРОК НА ДОГОВОРА**

**Чл. 2. (1)** Срокът на настоящия договор е 3 (три) години, считано от датата на влизането му в сила.

**(2)** Договорът влиза в сила на 25.06.2017 г., а в случай, че е сключен след определената дата, в деня на подписването му.

**III. ЦЕНА**

**Чл. 3. (1)** Цената за извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги е съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Приложение № 2 от настоящия договор. В случай на необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени посочени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за езиците от четвърта група.

**(2)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводите по цени за стандартна страница 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на възложителя.

 **(3)** Всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици и от чужди на български език, включително разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, е за сметка на Изпълнителя.

**(4)** В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез електронна поща (е-mail).

 **(5)** Цените, посочени в Приложение № 2 са крайни и включват абсолютно всички дължими данъци, такси и разходи за извършване на услугата, както и тези по доставката.

 **(6)** Прогнозната стойност на настоящия договор е в размер до 740 000,00 /седемстотин и четиридесет хиляди/ лева без вкл. ДДС.

**(7)** Посочената в ал. 6 стойност е прогнозна, а реалният размер на договора ще е предвид възникналите нуждите за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ от предоставяне на услугите, предмет на договора.

**ІV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

**Чл. 4. (1)** Плащането ще се извършва по банков път, с платежно нареждане в български лева, по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:………………………….,

Банкова сметка: ………………………………

BIC: ………………………

**(2)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени услуги.

 **(3)** Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след представяне на фактура, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството, за представените и приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ услуги. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ превежда сумата по банков път в срок до 10 (десет) работни дни след получаване на фактурата.

**V. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 5.** Дейностите по настоящият договор ще се изпълняват на Територията на Република България.

**Чл. 6. (1)** Приемането и предаването на материалите за и от превод се извършва на адреса на Възложителя – гр. София, бул. „Витоша“ № 2.

**(2)** Всеки превод се предава от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ на определеното от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

**VI. СРОК И ФОРМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАЯВЕНИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ**

**Чл. 7.** Преводаческите услуги се извършват в рамките на посочените в Предложението за изпълнение на поръчката (Приложение № 1) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ срокове.

**Чл. 8.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок съобразно Предложението за изпълнение на поръчката.

**Чл. 9.** Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител както и в електронен формат (DOC, PDF, XLS), посредством запис върху оптичен носител и чрез електронна поща (е-mail), като предаването се удостоверява чрез попълване на приемно - предавателен протокол.

**VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 10.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

**т. 1.** да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

**т.2.** да осигури за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

**т. 3.** да направи превод на представените му документи, който да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

- да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

- при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

**т. 4.** в случай на необходимост да осигури и официални преводи/легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи

**т. 5.** да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били дадени от него;

**т. 6.** да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

**т. 7.** да извърши, без допълнително заплащане, поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в него.

**т. 8.** да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

**т. 9.** да не използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

**т. 10.** да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, упълномощени да подписват приемно - предавателните протоколи за писмен превод.

**т. 11.** да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия квалифициран екип от преводачи.

**Чл. 11.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

**т. 1.** да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката.

**т. 2.** да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

**т. 3.** да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно ценовото предложение.

**т. 4.** да направи промяна в екипа от преводачи, чрез смяна, единствено по изключение и по ред посочен в Техническата спецификация (Приложение № 3) в следните случаи:

- при смърт на експерт;

- при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;

- при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (например оставка, придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);

- когато експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

**Чл. 12.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

**т. 1.** да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

**т. 2.** да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

**т. 3.** да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършените, съгласно изискванията залегнали в документацията и настоящия договор писмени преводи;

**т. 4.** да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, определени да подписват приемно - предавателните протоколи за писмен превод.

**т. 5.** да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена, условия по настоящия договор и ценовото предложение.

**Чл. 13.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

**т. 1.** да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;

**т. 2.** да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

**т. 3.** да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

**т. 4.** да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай, че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора.

**Чл. 14.** В случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста, представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ смисъл на текста, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, да извърши исканата редакция или промяна в текста, съобразно Предложението за изпълнение на поръчката, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени.

**Чл. 15.** Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

**VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ**

**Гаранция за изпълнение**

**Чл. 16. (1)** ИЗЪЛНИТЕЛЯТ представя при подписването на договора гаранция за изпълнение, изразяваща се в: парична сума, преведена по банкова сметка на ПРБ BG 37 BNBG 9661 3300 1391 01, BIC код - BNBGBGSD, БНБ – Централно управление; оригинал на безусловна и неотменима банкова гаранция за изпълнение на договор, издадена в полза на Възложителя или застраховка (застрахователна полица), която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя, със срок на валидност най-малко 60 (*шестдесет*) дни след изтичане срока на договора*.*

**(2)** Размерът на гаранцията за изпълнение на договора по ал. 1 е 5 % от прогнозната му стойност, без включен ДДС, и е със срок на валидност от подписване, до най-малко 6**0** (*шестдесет*) дни след прекратяването му.

**(3)** Гаранцията за изпълнение се задържа в случаите, предвидени в ЗОП и в договора за възлагане на обществената поръчка.

**Освобождаване на гаранциите**

**Чл. 17.** При доказано неточно изпълнение на договора или при неизпълнение на някое от задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение, съгласно чл. 16, ал. 3 от настоящия договор.

**Чл. 18.** В останалите случаи, гаранцията за изпълнение на договора се освобождава в 15 (петнадесет) дневен срок от прекратяването му. Когато е представен документ за банкова гаранция, той се връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Неустойки**

**Чл. 19. (1)** При неизпълнение на поетите с настоящия договор задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойки, както следва:

**т. 1.** в случай на пълно неизпълнение, сума в размер на 5 % от прогнозната стойност на договора.

**т. 2.** в случай на неточно изпълнение /частично или некачествено/, за всеки отделен случай, сума в размер на 0,01% от прогнозната стойност на договора.

**т. 3.** в случай на забавено изпълнение, за всеки отделен случай, сума в размер на 1 % от стойността на възложената работа, за всеки ден на забава, но не повече от 10 (десет) процента от стойността на възложената работа.

**(2)** Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери.

**(3)** Страната, която е понесла вреди от неизпълнението може да търси обезщетение и за по-големи вреди, съгласно действащото българско законодателство.

**ІХ. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ[[4]](#footnote-4)**

**Чл. 20. (1)** За извършване на дейностите по договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да наема само подизпълнителите, посочени от него в офертата, въз основа на която е избран за Изпълнител.

**(2)** Делът от поръчката, който ще бъде възложен на подизпълнителите, не може да бъде различен от посочения в заявлението за участие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(3)** Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

**1.** за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;

**2.** новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишният подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

**(4)** При замяна или включване на подизпълнител, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, които доказват изпълнението на условията по ал. 3.

**(5)** Независимо от възможността за използване на подизпълнители отговорността за изпълнение на договора за обществена поръчка е на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(6)** В случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ установи, че подизпълнител не изпълнява възложените му дейности, съгласно настоящия договор, той има право да изиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ последният незабавно сам да извърши тези работи.

**(7)** Сключването на договор с подизпълнител, който не отговаря на условията на чл. 66, ал. 11 от ЗОП или за него не са представени всички документи, които доказват изпълнението на условията по чл. 66, ал. 11 от ЗОП е основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл. 21. (1)** При сключването на договорите с подизпълнителите, посочени в заявлението за участие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният е длъжен да създаде условия и гаранции, че:

- приложимите клаузи на договора са задължителни за изпълнение от подизпълнителите;

- действията на подизпълнителите няма да доведат пряко или косвено до неизпълнение на договора;

- при осъществяване на контролните си функции по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще може безпрепятствено да извършва проверка на дейността и документацията на подизпълнителите.

**(2)** В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП.

**Х. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 22.** Настоящият договор се прекратява:

**1.** с изтичане на срока на договора;

**2.** при достигане на прогнозната стойност на договора, преди изтичане на срока му;

**3.** по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

**4.** при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора, със 7 - дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

**5.** при наличие на някой от случаите, предвидени в чл. 118 от ЗОП.

**Чл. 23.** Страните по договора за обществена поръчка не могат да го изменят, освен в случаите предвидени в чл. 116 от ЗОП.

**ХI. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

**Чл. 24.** Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

**Чл. 25.** Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

**Чл. 26.** Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

**Чл. 27.** Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

**ХII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

**Чл. 28.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

**Чл. 29.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му.

**Чл. 30.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

**ХIII. ОБЩИ УСЛОВИЯ**

**Чл. 31.** Възложителят определя следното длъжностно лице, което да отговаря за пълното и точно изпълнение на договора и да попълва и подписва приемно - предавателен протокол, удостоверяващ предаването на заявените за превод документи:

..........................................................................................................................

 **Чл. 32.** Изпълнителят определя следното длъжностно лице, което да отговаря за пълното и точно изпълнение на договора и да попълва и подписва приемно - предавателен протокол, удостоверяващ предаването на заявените за превод документи:

..........................................................................................................................

**Чл.33. (1)** Всички заявки и уведомления между страните, които ще бъдат отправяни по този договор са валидни, ако са извършени в писмен вид на български език и са изпратени по факс, електронна поща (e-mail) или с препоръчана поща с обратна разписка на следния адрес:

**1.** за Възложителя: гр. София, бул. „Витоша“ № 2.

**2.** за Изпълнителя: ……………………..

**(2)** Всяка страна по този договор е длъжна в 3-дневен срок от промяна на адреса/ електронната поща (e-mail)/ факса по ал.1, да уведоми другата за настъпилата промяна и да посочи новия си адрес/ e-mail /факс за кореспонденция.

**(3)** Ако страната по договора не изпълни задълженията си по ал. 2, се счита, че уведомленията по ал. 1 са връчени редовно.

**Чл. 34.** За всички неуредени въпроси в настоящия договор, във връзка със сключването, изпълнението и прекратяването му, се прилагат разпоредбите на Търговския закон и на Закона за обществените поръчки.

**Чл. 35.** Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

Приложение № 1 - Предложение за изпълнение на поръчката;

Приложение № 2 – Ценово предложение;

Приложение № 3 - Техническа спецификация;

|  |  |
| --- | --- |
| **ВЪЗЛОЖИТЕЛ:****…………………….** | **ИЗПЪЛНИТЕЛ:**……………………. |
|  |  |

**………………………**

**НАЧАЛНИК ОТДЕЛ „СЧЕТОВОДНА ДЕЙНОСТ**

**И МЕТОДОЛОГИЯ” И ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ**

1. ***Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо****.*

*1. Участник, за когото са налице основания по чл. 54, ал. 1 и посочените от възложителя обстоятелства по чл. 55, ал. 1 от ЗОП, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, въпреки наличието на съответното основание за отстраняване. За тази цел участникът може да докаже, че:*

*1.1. е погасил задълженията си по чл. 54, ал. 1, т. 3 от ЗОП, включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;*

*1.2. е платил или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;*

*1.3. е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *В случай, че участникът, избран за изпълнител, е обединение на лица, което не е юридическо лице.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Когато участникът, избран за изпълнител, е обединение текстът се допълва, като изрично се посочва, че Изпълнителят е обединение и се изписват данните на всеки негов член, както и за лицето, което има представителна власт да подпише договора.* [↑](#footnote-ref-3)
4. *Изискванията и условията, предвидени в този раздел се прилагат в случаите, когато Изпълнителят е предвидил използването на подизпълнители* [↑](#footnote-ref-4)